

KHMELNYTSKYI NATIONAL UNIVERSITY

THE DEPARTMENT OF GERMANIC PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES

GENERAL REQUIREMENTS TO THE MASTER THESIS

The Master thesis is an independent research of a student, which is carried out at the final stage of study at the institution of higher education according to the Master's degree program. The Master thesis is comprehensive in its essence and reflects the level of theoretical knowledge and practical skills of graduates, their ability for research and teaching activity. The Master thesis must meet the following demands:

- to correspond the modern level of development of linguistics and translation science;
- to be topical and relevant;
- to reflect both general and specific methods of scientific research the use of which is fully substantiated in each case;
- to contain new material including the description of new linguistic and translation facts and phenomena;
- to envisage the elements of scientific novelty;
- to include the comprehensive analysis of language facts of the source and target texts;
- to contain the convincing evidence of the proposed concept of research.

The topic of the Master paper is selected by the Master student in coordination with the research adviser according to the general direction of the research at the department , approved at the department meeting not later than October 1st. The volume of the Master thesis is no less than 80 printed pages. The list of references should contain 70 sources including the references in English, German, French or other foreign languages.

The defence of the thesis is the form of final assessment of the student according to the educational and qualification level of Master. In case of successful defence the graduate is awarded the Master degree.

The main directions of researches conducted with Master Students

- ✓ Lexical and grammatical transformations in translation.
- ✓ Terminology in technical and literary texts as the problem of translation.
- ✓ Computer Neologisms: structural and semantic aspects of their translation.
- ✓ The techniques of translating idioms.
- ✓ Gender aspects of translation.
- ✓ Realization of structural and semantic model of the complex sentence in the process of translation.
- ✓ Functional Perspective of Sentence in the process of translating.
- ✓ Word-formation in English and Ukrainian from translation point of view.
- ✓ Discourse analysis : translation aspects.
Advertising discourse : transcreation in translation.
- ✓ Political discourse from translation viewpoint.
- ✓ Conceptual metaphor in literary and political texts.
- ✓ Pragmatic adaptation in translation.
- ✓ Intertextual allusions and the techniques of their translation.
- ✓ Intersemiotic translation : ekphrasis.
- ✓ Foregrounding as the major stylistic device: strategies of translation.
- ✓ Metaphor and simile : the techniques of retaining tropes in translation.
- ✓ Pragmatic stylistics: the devices of realization and translation.
- ✓ Stylistic context as the problem of translation.
- ✓ Cognitive studies in literary translation.
- ✓ Audiovisual translation.
- ✓ Localization as a type of translation.
- ✓ Consecutive interpretation of political speeches.
- ✓ Techniques of poetry translation.
- ✓ National specific concepts (realia) and the strategies of their translation.
- ✓ English humour in translation: semantic and stylistic issues.

THE TOPICS OF MASTER THESES IN 2019-2020, 2020-2021 ACADEMIC YEARS

RESEARCH ADVISERS

Prof. Julia Boyko, Head of Dept.

1. Gender variation of speech in the original and translation.
2. Preserving the pragmatic and semantic peculiarities of advertising texts in translation.
3. The transcreation of advertising discourse in translation.
4. Legal terminology in linguistic and translation aspects.
5. Economic terminology in linguistic and translation aspects.
6. Secondary predication structures : transposition in translation.

7. The realization of the structural and semantic model of a complex sentence in translation.
8. Preserving the semantic, stylistic and pragmatic features of film titles in translation.

Prof. Kateryna Skyba

1. The strategies of translating contemporary educational discourse.
2. Localization of a multilingual website (based on the original website of the "Wisdom " language school)
3. The terminology of beauty industry: functional and translation aspects.

Prof. Aleksandr Yemets

1. Musical ekphrasis from the viewpoint of intersemiotic translation (based on K.Ishiguro's short stories)
2. Functional and stylistic peculiarities of architectural ekphrasis.
3. Pragmatic adaptation in film translation.
4. The linguistic and pragmatic devices of creating stylistic context in English fables as the translation problem.
5. Structural, semantic and pragmatic aspects of translating neologisms as a type of foregrounding in newspaper texts.
6. The intertextual and intersemiotic aspects of translating allusions (based on S.King's novel and film " 11.22.63 ")

Associate Prof. Yuliya Davydyuk

1. Contextual metaphor in translation of political speeches (based on Donald Trump's speeches)
2. The peculiarities of H.Clinton's political discourse : pragmatic and translation aspects.

Associate Prof. Yuliya Kupchyshyna

1. The stylistic techniques of translating literary discourse

Associate Prof. Volodymyr Kramar

1. The structural and semantic aspects of translating medical terms.
2. The linguistic and pragmatic peculiarities of poetry translation (based on R.Dahl's poems).